Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego jesteś jak człowiek w osłupieniu,\* jak wojownik niezdolny ocalić? A przecież Ty, JAHWE, jesteś między nami i Twoje imię jest nad nami wzywane\*\* \*\*\* – nie opuszczaj nas![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego jesteś jak człowiek zamarły w osłupieniu, jak wojownik niezdolny, by ocalić? Przecież Ty, JAHWE, jesteś między nami i Twoje imię jest nad nami wzywane — nie opuszczaj nas! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu jesteś jak człowiek osłupiały *albo* jak mocarz, który nie może wybawić? Ty jednak jesteś pośród nas, JAHWE, i twoje imię jest wzywane nad nami. Nie opuszczaj nas. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż się pokazujesz jako mąż strudzony, albo jako mocarz, który nie może wybawić? Wszakeś ty jest w pośrodku nas, Panie! a imię twoje wzywane jest nad nami; nie opuszczajże nas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu będziesz jako mąż tułacz, jako mocarz, który nie może zbawić? A tyś jest między nami, JAHWE, a imienia twego wzywano nad nami, nie opuszczajże nas! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego upodabniasz się do człowieka, który popadł w osłupienie, do wojownika, co nie jest w stanie pomóc? Ty jednak jesteś wśród nas, Panie, a imię Twoje zostało wezwane nad nami. Nie opuszczaj nas! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu jesteś jak mąż strwożony, jak wojownik, który nie może ocalić? Przecie Ty, Panie, jesteś pośród nas, a twoim imieniem jesteśmy nazwani, nie opuszczaj nas! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego jesteś jak człowiek osłupiały, jak bohater, który nie może ocalić? Ty jednak, JAHWE, jesteś pośród nas. Twoje imię zostało wezwane nad nami. Nie opuszczaj nas! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego jesteś jak człowiek strwożony, jak wojownik, co nie może ocalić? Ale Ty, JAHWE, jesteś pośród nas. Twoje imię zostało wezwane nad nami, więc nas nie opuszczaj! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego jesteś jak mąż utrudzony, jak mocarz niezdolny wybawić? A przecież jesteś pośród nas, o Jahwe, i Imię Twoje wzywane jest nad nami. Nie opuszczaj nas! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи будеш як чоловік, що спить, чи як чоловік, що не може спасти? І Ти є в нас, Господи, і на нас прикликується твоє імя. Не забудь нас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czemu chcesz się okazać jako mąż zaskoczony, jako mocarz niezdolny dopomóc? Ty jesteś wśród nas, WIEKUISTY, a Twe Imię zostało ustanowione nad nami. Nie opuszczaj nas! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czemu stajesz się jakby mężem osłupiałym, jakby mocarzem, który nie jest w stanie wybawić? Ty jednak jesteś pośród nas, JAHWE, i to nad nami było wzywane twoje imię. Nie opuszczaj nas. |

1. 1) w osłupieniu, נִדְהָם (nidham), l. bezsilny, <x>300 14:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Twoje imię jest nad nami wzywane : idiom (?): do Ciebie należymy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>310 1:20-22</x>; <x>310 2:20-22</x> [↑](#footnote-ref-4)